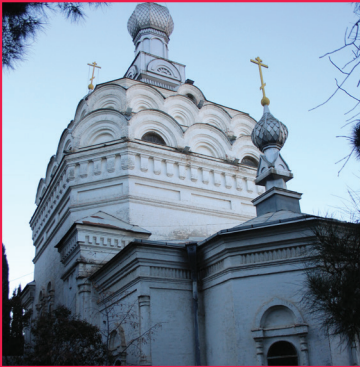




ბერძენი უმცირესობის კულტურული მარშრუტი საქართველოში

ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΔΙΑΔΡΟΜΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΜΕΙΟΝΟΤΗΤΑΣ ΣΤΗ ΓΕΩΡΓΙΑ

CULTURAL ROUTE OF THE GREEK MINORITY IN GEORGIA



ავტორი: თათია ღვინერია

შესავალი თავების ავტორი: ალექსანდრა ველოი-მატეუ

Συγγραφέας: η Τατία Γβινερία

Συγγραφέας εισαγωγικών κειμένων: η Αλεξάνδρα Βελός-Ματέου

Author: Tatia Gvineria

Author of introduction texts: Alexandra Veloy-Mateu

ევროკავშირი
საქართველოსთვის
The European Union for Georgia



ევროპის საბჭო

ეს სამუშაო შეესაბამება სასწავლო მასალას რომელიც თანხვედრაშია რეგიონული ან უმცირესობათა ენების ევროპული ქარტიის 8 (1)გ და 7(3) მუხლებთან.

Το παρόν έργο αντιστοιχεί με το διδακτικό υλικό το οποίο έχει συμμορφωθεί με τα άρθρα 8 (1) γ και 7 (3) του Ευρωπαϊκού Χάρτη των Περιφερειακών ή Μειονοτικών Γλωσσών.

This work corresponds to a teaching material in conformity with Articles 8 (1)g and 7 (3) of the European Charter for Regional or Minority Languages.

© ევროპის საბჭო/Συμβούλιο της Ευρώπης/Council of Europe 2017

პუბლიკაციაში წარმოდგენილი მოსაზრებები ეკუთვნის ავტორებს და შესაძლოა არ ემთხვეოდეს ევროპის საბჭოს და ევროკავშირის ოფიციალურ პოლიტიკას.

Οι αντιλήψεις οι οποίες παρουσιάζονται στην παρούσα δημοσίευση ανήκουν στους συγγραφείς της και μπορεί να μη συμπίπτουν με την επίσημη πολιτική του Συμβούλιου της Ευρώπης και της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

The opinions expressed in this work are the responsibility of the authors and do not necessarily reflect the official policy of the Council of Europe and the European Union.

სარჩევნი | ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

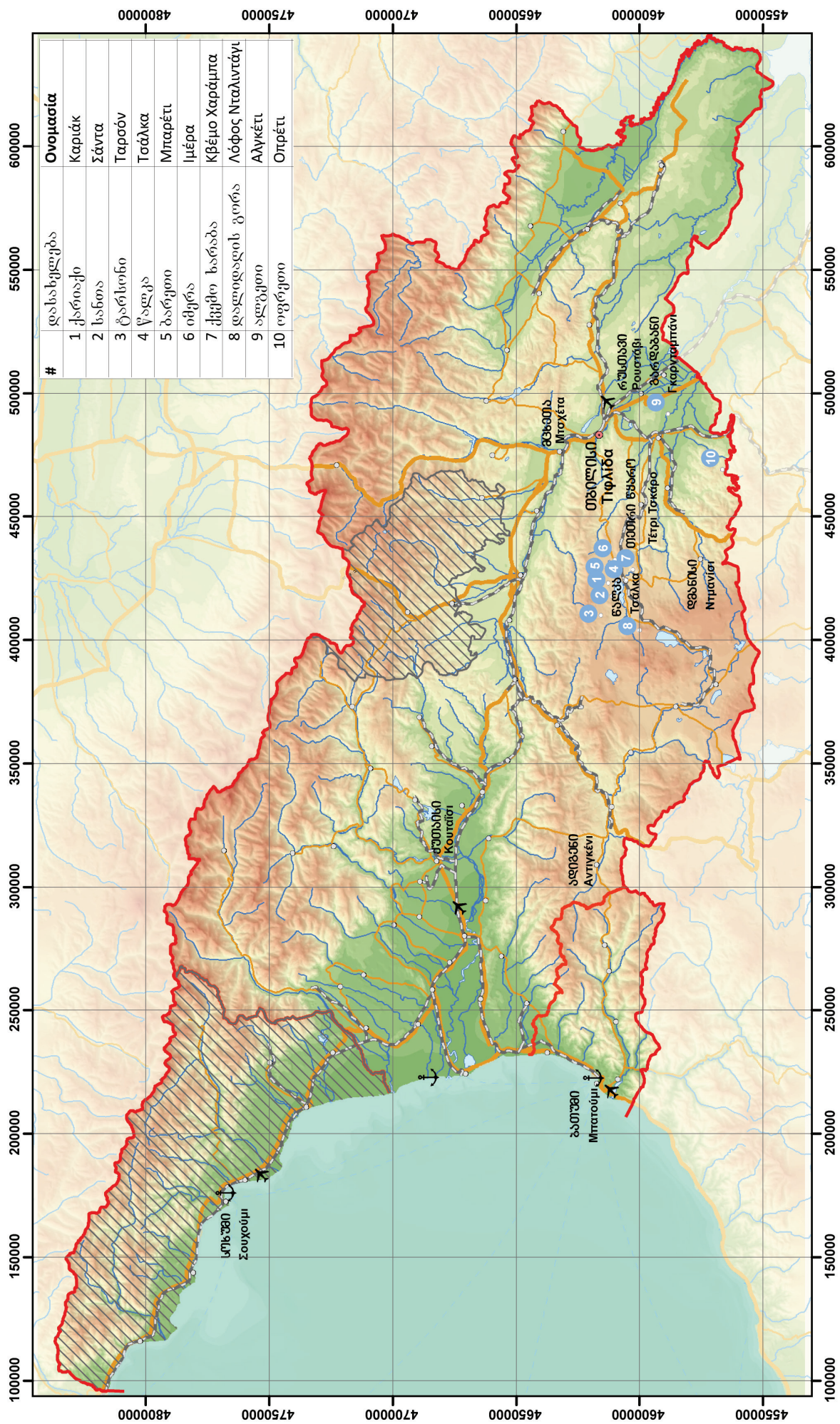
ბერძნული უმცირესობის ისტორია და კულტურა საქართველოში	5
Ιστορία και πολιτισμός της ελληνικής μειονότητας στη Γεωργία	8
History and culture of the Greek minority in Georgia	10

ქვემო ქართლის რეგიონი | ΠΕΡΙΟΧΗ ΚΒΕΜΟ ΚΑΡΤΛΙ

ΚΒΕΜΟ ΚΑΡΤΛΙ REGION.....	12
--------------------------	----

წალკის მუნიციპალიტეტი Περιφέρεια της Τσάλκας Tsalka district	12
---	----

მარნეულის მუნიციპალიტეტი Περιφέρεια του Μαρνεούλι Marneuli district	25
--	----



#	დასახელება	Όνομασία
1	ქროცი	Καριάκ
2	ხანა	Σάντα
3	ჭახინი	Τασιόν
4	წალკა	Τσαλკα
5	ბარეთი	Μπαρέτι
6	იმერს	Ιμέρα
7	ქვემო ხარაბა	Κβέμο Χარάμπτα
8	დავლიდის გორა	Λόφος Νταλιუნაჯი
9	აღვრეთი	Αγκέტი
10	თევრეთი	Οτρέტი

ბერძნული უმცირესობის ისტორია და კულტურა საქართველოში

საქართველოში მცხოვრები ბერძნები ძირითადად ორი ქვეჯგუფის სახით არიან წარმოდგენილი: პონტოელი ბერძნები, რომლებიც ბერძნულ დიალექტზე, პონტოურზე საუბრობენ და ურუმები, რომლებიც თურქული ენის დიალექტზე, ურუმზე საუბრობენ. პირველი ჯგუფი დასაბამს იღებს პონტოს რეგიონის სანაპიროზე, ხოლო მეორე ქვეყნის შიგნით, აღმოსავლეთ ანატოლიაში. ორივე ჯგუფი თანდათანობით იზოლაციაში მოხვდა და თანდათანობით თურქულენოვანი მუსლიმანური მოსახლეობის გარემოცვაში აღმოჩნდა. შედეგად, ბევრმა პონტოელმა ბერძენმა მიიღო ისლამი, თუმცა ისინი ინარჩუნებდნენ ბერძნულ სასაუბრო დიალექტს. ანატოლიელმა ბერძნებმა გადმოიღეს ურუმის თურქული დიალექტი, თუმცა შეინარჩუნეს ქრისტიანული რწმენა. ზოგიერთმა მათგანმა რწმენასთან ერთად ენაც შეინარჩუნა. ამჟამად, საქართველოში მცხოვრებ ბერძენთა უმრავლესობა ქრისტიანია.

პირველად ბერძნები საქართველოში მეთვრამეტე საუკუნის შუა ხანებში ჩამოვიდნენ, როდესაც მეფე ერეკლე მეორემ ისინი ოქროსა და ვერცხლის მოპოვების მრეწველობაში სამუშაოდ ახტალაში დასახლება შესთავაზა. პირველი დასახლებები დაახლოებით 1763 წელს გაჩნდა და ისინი დაახლოებით 800 ოჯახისგან შედგებოდა. მზარდი დაძაბულობის და მეცხრამეტე საუკუნეში რუსეთსა და თურქეთს შორის საომარი მოქმედებების

შემდგომ დევნის შედეგად, უამრავმა სხვადასხვა ჯგუფმა, მათ შორის ბერძნებმა, ძირითადად ქრისტიანებმა, გადაწყვიტეს დაეტოვებინათ საკუთარი მიწა-წყალი და დასახლებულიყვნენ შავი ზღვის სანაპიროს გარშემო. რუსეთი ბერძნების ბუნებრივ მოკავშირედ აღიქმებოდა, შესაბამისად, როდესაც მათ ანატოლიიდან საკუთარი ჯარები გაიყვანეს, ბევრმა ბერძენმა გადაწყვიტა საქართველოში გადმოსახლება. მთლიანობაში, სხვა ქრისტიანულ ჯგუფებთან ერთად, პონტოდან და ანატოლიიდან წამოსული დაახლოებით 40,000 ბერძენი დასახლდა კავკასიაში, ძირითადად კი დღევანდელი ქვემო ქართლის და სამცხე-ჯავახეთის რეგიონებში. ამგვარი კოლონიზაცია სისტემატიზებული ხასიათის გახდა მომდევნო წლებში. ასე მაგალითად, 1869 წელს აფხაზეთში სამი ბერძნული სოფელი დაარსდა.

1940-იან წლებში საქართველოში მცხოვრები ბერძნები (კერძოდ, შავი ზღვის სანაპიროზე დასახლებული ბერძნები) გერმანელებთან თანამშრომლობის საბაბით დეპორტირებულები იყვნენ ძირითადად ცენტრალურ აზიაში, ხოლო მათი ნაწილი კი ციმბირში. 1955 წელს ხრუშჩოვის მიერ გამოცემული დადგენილების საფუძველზე ბერძნები რეაბილიტირებულები იყვნენ და მათ ნება დართეს დაბრუნებულიყვნენ, თუმცა მათ საკუთარი სახლები არ დაუბრუნეს. „პერესტროიკის“ პერიოდი კულტურული აღორძინების ხანად შეიძლება ჩაითვალოს. 1990-იან წლებში ბევრი ბერძენი გადასახლდა საბერძნეთში.

ბერძნები კარგად ადაპტირდნენ ქართულ ცხოვრებასთან, ამასთან, მათ შეინარჩუნეს საკუთარი ტრადიციები და ენა.

საქართველოსთან მჭიდროდ დაკავშირებული გამოჩენილი ბერძენი მოღვაწეები:

- ოდისეი დიმიტრიადი (1908-2005) – გამოჩენილი დირიჟორი;
- გიორგი გურჯიევი (1866 ან 1877-1949) – მისტიკოსი, ფილოსოფოსი. 1919 წელს თბილისში დააარსა „ადამიანის ჰარმონიული განვითარების ინსტიტუტი“;
- ავრელიოს აქოლიოსი – მცხეთაში მდებარე ანტიოქიის ეკლესიის IV-V სს. ხუროთმოძღვარი.

ΙΣΤΟΡΙΑ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΜΕΙΟΝΟΤΗΤΑΣ ΣΤΗ ΓΕΩΡΓΙΑ

Οι Έλληνες που κατοικούν στη Γεωργία βασικά διαιρούνται σε δύο υποομάδες: τους Πόντιους Έλληνες, οι οποίοι μιλούν την ελληνική, ποντιακή διάλεκτο της ελληνικής γλώσσας και τους Ουρούμ - Έλληνες της Ανατολίας, ως γλώσσα των οποίων θεωρείται η ουρουμική διάλεκτος της τουρκικής. Η πρώτη ομάδα ξεκινά την ιστορία της στα παράλια της περιοχής Πόντου, ενώ η δεύτερη – πιο πέρα, στην Ανατολική Ανατολία. Σταδιακά αμφότερες οι ομάδες βρέθηκαν σε απομόνωση λόγω βαθμιαίας αύξησης του αριθμού περίγυρα κατοικούντων τουρκόφωνων μουσουλμάνων. Ως αποτέλεσμα, πολλοί Πόντιοι Έλληνες εξισλαμίστηκαν διατηρώντας την ομιλούμενη ποντιακή τους διάλεκτο. Οι Έλληνες της Ανατολίας αφομοίωσαν την ουρουμική διάλεκτο τουρκικής, ενώ διατήρησαν τη χριστιανική τους πίστη. Επί του παρόντος, την πλειοψηφία των Ελλήνων που κατοικούν στη Γεωργία αποτελούν οι Χριστιανοί.

Οι Έλληνες έφτασαν στη Γεωργία στα μέσα του 18ου αιώνα, όταν ο βασιλιάς Ηρακλής Β΄ τους πρόσφερε να εγκατασταθούν στο χωριό Αχτάλα με σκοπό να εργαστούν στην εξορυκτική βιομηχανία για παραγωγή ασημιού και χρυσού. Οι πρώτοι οικισμοί εμφανίστηκαν περίπου το 1763. Οι οικισμοί αυτοί αποτελούνταν κατά προσέγγιση από 800 οικογένειες. Λόγω της αυξανόμενης έντασης και των διωγμών που ακολούθησαν τις εχθροπραξίες μεταξύ της Ρωσίας και της Τουρκίας κατά το 19ο αιώνα οι διάφοροι ομάδες, εντωμεταξύ και οι Έλληνες, κυρίως Χριστιανοί, αποφάσιζαν να εγκαταλείψουν τη δική τους πατρίδα και να εγκατασταθούν στα παράλια γύρω της Μαύρης Θάλασσας. Η

Ρωσία θεωρούνταν ως φυσικός σύμμαχός τους. Αντίστοιχα, όταν απέσυραν τα στρατεύματά τους από την Ανατολία, οι περισσότεροι Έλληνες αποφάσισαν να μεταναστεύουν στη Γεωργία. Συνολικά, στον Καύκασο, βασικά στις σημερινές περιοχές του Κβέμο Κάρτλι και του Σάμτχε-Τζαβαχέτι, εγκαταστάθηκαν περίπου 40,000 Έλληνες οι οποίοι ήρθαν από τον Πόντο και την Ανατολία μαζί με άλλες χριστιανικές ομάδες. Τέτοιου είδους αποικισμός απέκτησε συστηματικό χαρακτήρα στα επόμενα χρόνια. Παραδείγματος χάριν, το 1869 στην Αμπχαζία ιδρύθηκαν τρία ελληνικά χωριά.

Στη δεκαετία του 1940 οι Έλληνες που ζούσαν στη Γεωργία (συγκεκριμένα, οι Έλληνες οι οποίοι κατοικούσαν στα παράλια της Μαύρης Θάλασσας) με την αφορμή συνεργασίας με τους Γερμανούς είχαν εξορισθεί βασικά στην Κεντρική Ασία, ενώ ένα μέρος τους εξορίστηκε στη Σιβηρία. Το 1955, σύμφωνα με την απόφαση του Χρουστσόφ, οι Έλληνες αποκαταστάθηκαν και τους δόθηκε άδεια επιστροφής, χωρίς όμως να τους επιστρέψουν τα σπίτια τους. Η περίοδος της λεγόμενης Περεστρόικας θεωρείται ως εποχή πολιτιστικής αναγέννησης. Στα χρόνια του 1990 πολλοί Έλληνες μετανάστεψαν στην Ελλάδα.

Οι Έλληνες προσαρμόστηκαν πολύ εύκολα στα ήθη και τα έθιμα της Γεωργίας, ενώ διατήρησαν τις δικές τους παραδόσεις και τη δική τους γλώσσα.

Οι διακεκριμένοι Έλληνες της Γεωργίας, οι οποίοι συνδέονται στενά με τη Γεωργία:

- Ο Οδυσσέας Δημητριάδης (1908-2005) – διάσημος αρχιμουσικός.
- Ο Γεώργιος Γκουρτζιέφ (1866 ή 1877-1949) – μυστικιστής, φιλόσοφος. Ο Γεώργιος Γκουρτζιέφ το 1919 ίδρυσε στην Τιφλίδα το «Ινστιτούτο για την Αρμονική Ανάπτυξη του Ανθρώπου».
- Ο Αυρήλιος Αχόλιος – αρχιτέκτονας της εκκλησίας του 4ου-5ου αιώνα της Αντιόχειας της Μισχέτας.

HISTORY AND CULTURE OF THE GREEK MINORITY IN GEORGIA

The Greeks living in Georgia comprise two main sub-groups: Pontic Greeks – who speak the Pontic dialect of Greek, and Anatolian Greeks or Urums – who speak the Urum dialect of Turkish. The first group originate from the Pontus region on the coast, and the latter from inland eastern Anatolia. Both groups had been gradually left isolated and became surrounded by the Muslim, Turkish-speaking population. As a result, many Pontic Greeks converted to Islam, but keeping their Greek dialect, while Anatolian Greeks adopted the Urum dialect of Turkish, although they retained their Christian faith. Some, however, retained both their language and faith. At present, the vast majority of Greeks in Georgia are Christians.

Greeks first arrived in Georgia in the mid-eighteenth century when King Erekle II of Kartli invited them to settle in Akhtala, in order to work in the silver and gold mining industry. The first settlements appeared around 1763, comprising up to 800 families. As a result of the increasing tension and persecution following the Turkish-Russian hostilities in the nineteenth century, many different groups including the Greeks, and in particular Christians, decided to flee their homelands to settle mostly around the Black Sea coast. The Russian Empire was perceived as a natural ally of the Greeks, so when it withdrew its troops from Anatolia, many Greeks decided to leave their lands to settle in Georgia. In total, around 40,000 Pontic and Anatolian Greeks together with other Christian groups resettled in the Caucasus, mostly in the regions of today's Kvemo Kartli and Samtskhe-Javakheti.. This type of colonisation became somewhat systematised in the following years. For example in 1869, three Greek villages were established in Abkhazia.

In the 1940s Greeks living in Georgia (and particularly those living on the Black Sea coast) were deported en masse mostly to Central Asia, and some others to Siberia, under the pretext of collaboration with the Germans. A decree issued by Khrushchev in 1955 allowed for the rehabilitation of the Greeks and their return home, although without ever being given their old properties back. The Perestroika served as a period of cultural revival. In 1990s, many Greeks have emigrated to Greece.

Greeks have adapted well to Georgian life, and they have also maintained their own traditions and language.

Distinguished Greeks in Georgia:

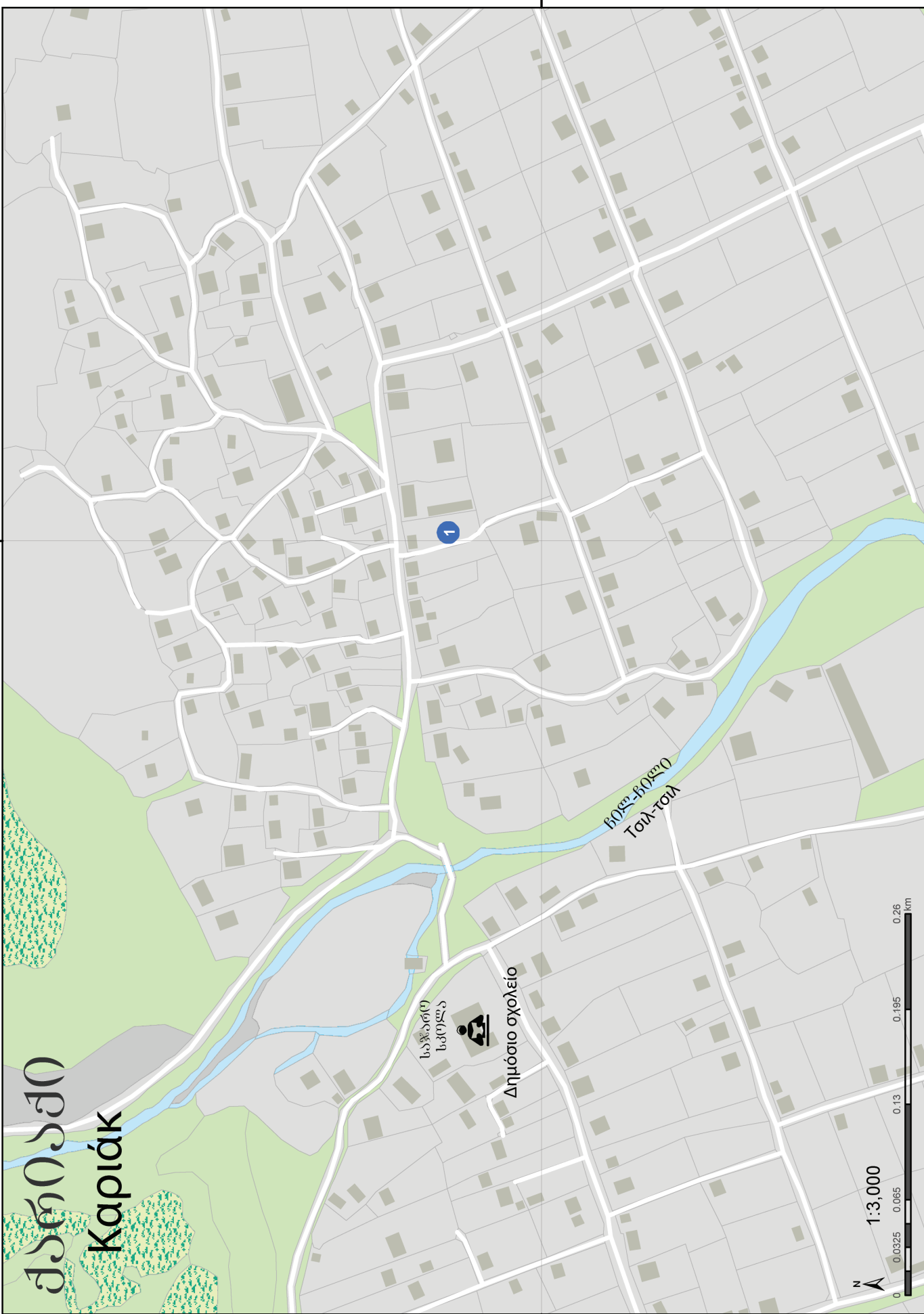
- Odysseas Dimitriadis (1908-2005), classical music conductor;
- Giorgi Gurdjieff (1866 or 1877-1949), mystic, philosopher, established the first Institute for the Harmonious Development of Man in Tbilisi in 1919;
- Avrelios Aqolios, architect of the Antioch Church in Mtskheta built in the fourth and fifth centuries.

წალკის მუნიციპალიტეტი |
ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑ ΤΗΣ ΤΣΑΛΚΑΣ |
TSALKA DISTRICT

- 1 **სოფელი ქარიაკი, ღვთისმშობლის მიძინების ეკლესია.** სოფელ ქარიაკის ღვთისმშობლის მიძინების ეკლესია („მეირამადა“), აგებულია 1869 წელს, გადმოსახლებული ბერძნების მიერ. | **Χωριό Καριάκ, Ιερός Ναός Κοιμήσεως Θεοτόκου.** Ο ιερός ναός της Κοιμήσεως της Θεοτόκου («Μεϊραμάντα») του χωριού Καριάκ χτίστηκε το 1869 από τους Έλληνες μετανάστες που εγκαταστάθηκαν σε αυτή την περιοχή | **Kariaki, Church of the Dormition of the Virgin Mary.** The Church of the Dormition of the Virgin Mary (“Mei Ramada”) was built in 1869 in Kariaki Village by Greeks who had been relocated there.



- 2 **სოფელი სანთა, სამების სახელობის ეკლესია.** სოფელ სანთაში სამების სახელობის ეკლესია, აგებულია 1874 წელს, ჩამოსახლებული ბერძნების მიერ. ტაძრის საფუძვლად გამოყენებულია ძველი ქართული ეკლესია. | **Χωριό Σάντα, Ιερός Ναός Αγίας Τριάδας.** Ο ιερός ναός Αγίας Τριάδας στο χωριό Σάντα χτίστηκε το 1874 από τους Έλληνες μετανάστες που εγκαταστάθηκαν σε αυτή την περιοχή. Ο ναός αυτός έχει χτιστεί πάνω στα θεμέλια ενός παλαιού γεωργιανού ναού. | **Santa Village, Holy Trinity Cathedral.** Holy Trinity Cathedral



Καριδιάκ

საჯარო
სამშენ



Δημόσιο σχολείο

Βιόλυ-Βιόλυ
Τσάλ-Τσάλ

1:3,000

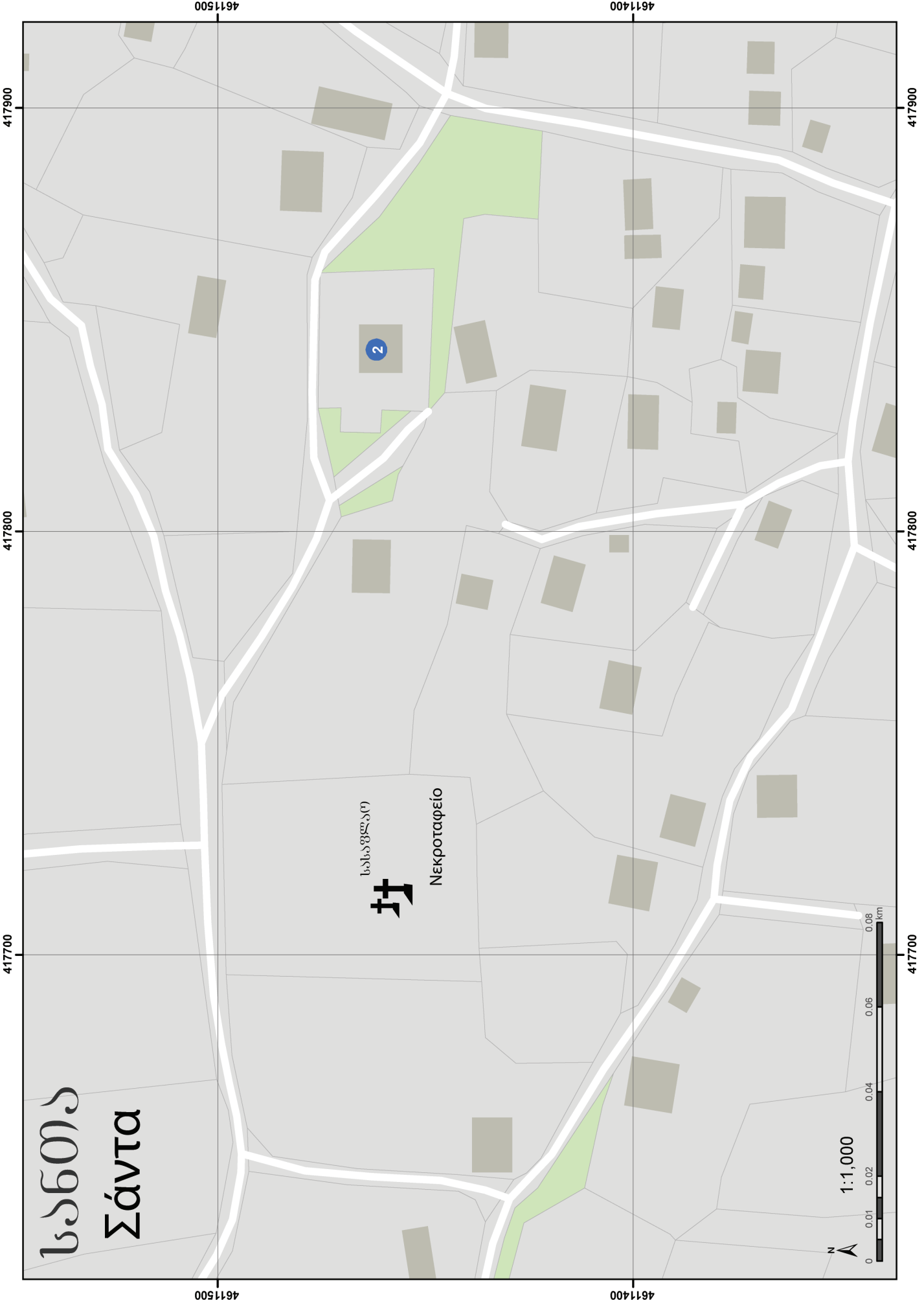


423000

423000

4613000

4613000



სახლი
Σάντα

სახლი (N)
Νεκροταφείο

2

1:1,000





was built in 1874 in Santa Village by Greeks who had been relocated there. An old Georgian church was used as the foundation for the church.

3 სოფელი ტარსონი, წმ. მოწამე ეკატერინეს სახელობის ეკლესია. სოფელ ტარსონში („აი გრდელი“) წმ. მოწამე ეკატერინეს სახელობის ეკლესია, აგებულია 1832 წელს, თურქეთიდან ჩამოსახლებული ბერძნების მიერ.

| **Χωριό Ταρσόν, Ιερός Ναός Αγίας Αικατερίνης.** Ο ιερός ναός της Αγίας Αικατερίνης («Αι Γκρντέλι») στο χωριό Ταρσόν χτίστηκε το 1832 από τους Έλληνες μετανάστες που μετανάστεψαν σε αυτή την περιοχή από την Τουρκία. | **Tarsoni, Church of the Great Martyr St. Catherine.** The Church of the Great Martyr St. Catherine was built in 1832 in Tarsoni Village (“Ai Grdeli”), by Greeks who had been relocated there from Turkey.



4 წალკა, ღვთისმშობლის შობის სახელობის ეკლესია. წალკის ღვთისმშობლის შობის სახელობის ეკლესია („მეირამანა“) აგებულია 1911-1916 წწ-ში., აქ ჩამოსახლებული ბერძნების მიერ.

| **Τσάλκα, Ιερός Ναός Γεννήσεως Θεοτόκου.** Ο ιερός ναός Γεννήσεως της Θεοτόκου («Μεϊραμάνα») της Τσάλκας έχει χτιστεί στα 1911-1916 από τους Έλληνες μετανάστες που εγκαταστάθηκαν στην περιοχή αυτή. | **Tsalka, Church of the Nativity of the Virgin Mary.** The Church of the Nativity of the Virgin Mary (“Meiramana”) was built in Tsalka, between 1911 and 1916, by Greeks who had been relocated there.



4616000

4616000

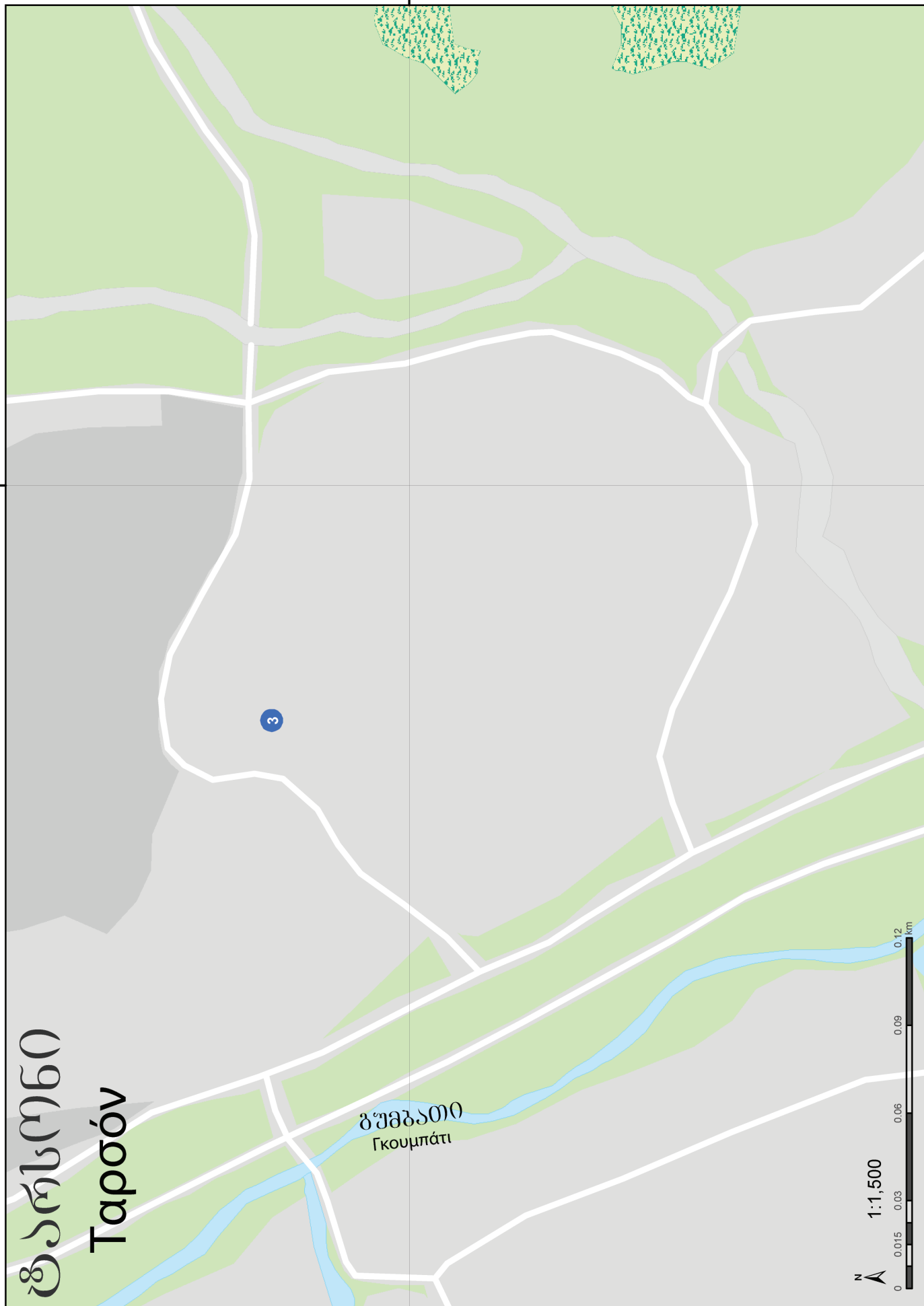
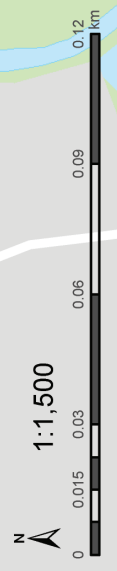
410000

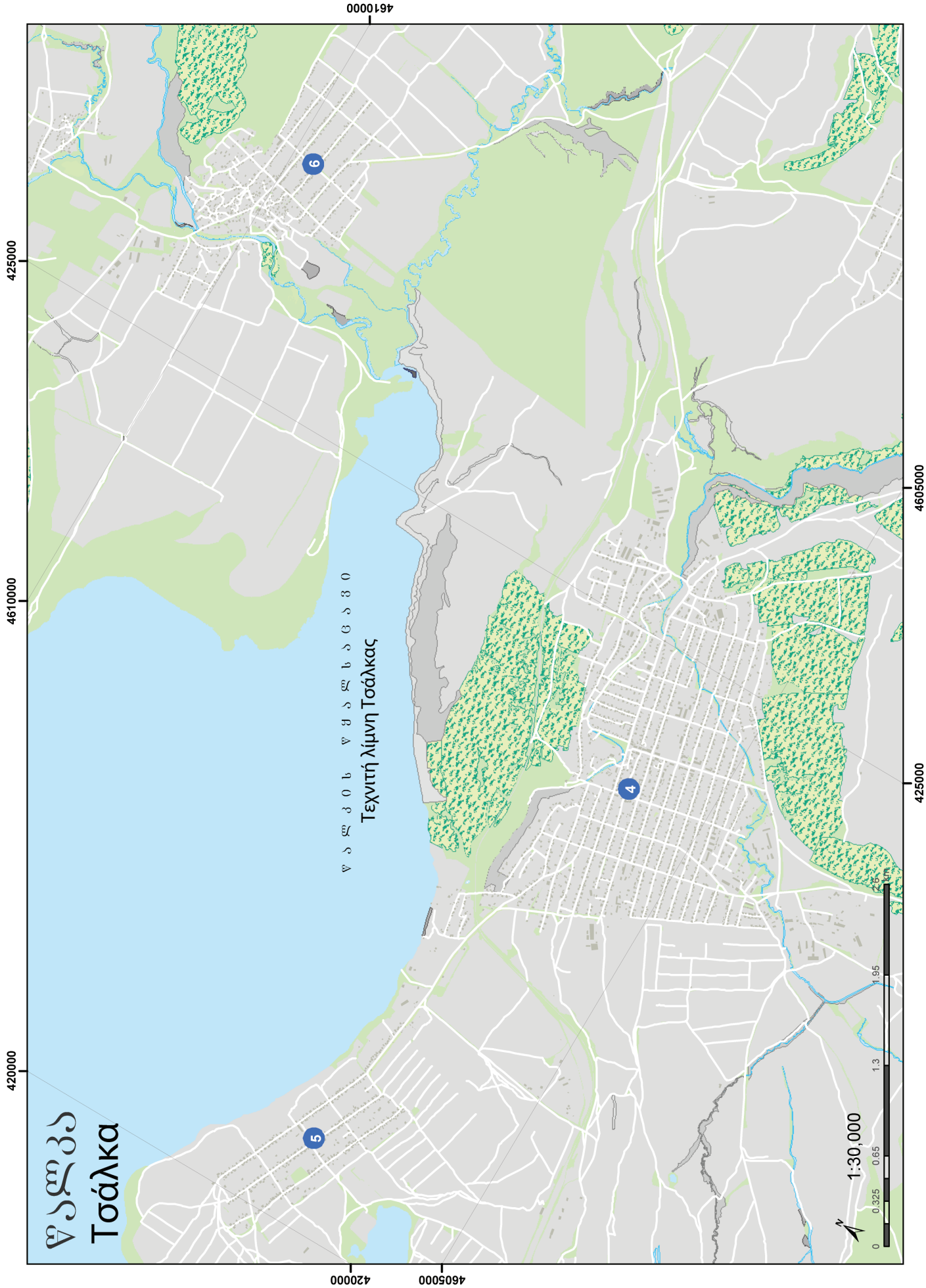
410000

ΕΛΛΑΣ
Ταρσόν

δ'εμδαοιο
Γκουπάτι

3





5 **წალკის მიდამოები, „პეტრე პავლეს სახელობის ეკლესია“.** წალკის მიდამოებში, პირველმოწამე პეტრე და პავლეს სახელობის ეკლესია აგებულია 1874 წელს, ჩამოსახლებული ბერძნების მიერ. | **Περίχωρα της Τσάλκας, Ιερός Ναός Πέτρου και Παύλου.** Ο ιερός ναός Αγίων Αποστόλων Πέτρου και Παύλου στα περίχωρα της Τσάλκας χτίστηκε το 1874 από τους Έλληνες μετανάστες οι οποίοι εγκαταστάθηκαν σε αυτή την περιοχή. | **Tsalka vicinities, “St. Peter and St. Paul Cathedral”.**



In 1874, in the vicinity of Tsalka, the Cathedral of the First Witnesses, St. Peter and St. Paul, was built by Greeks who had been relocated there.

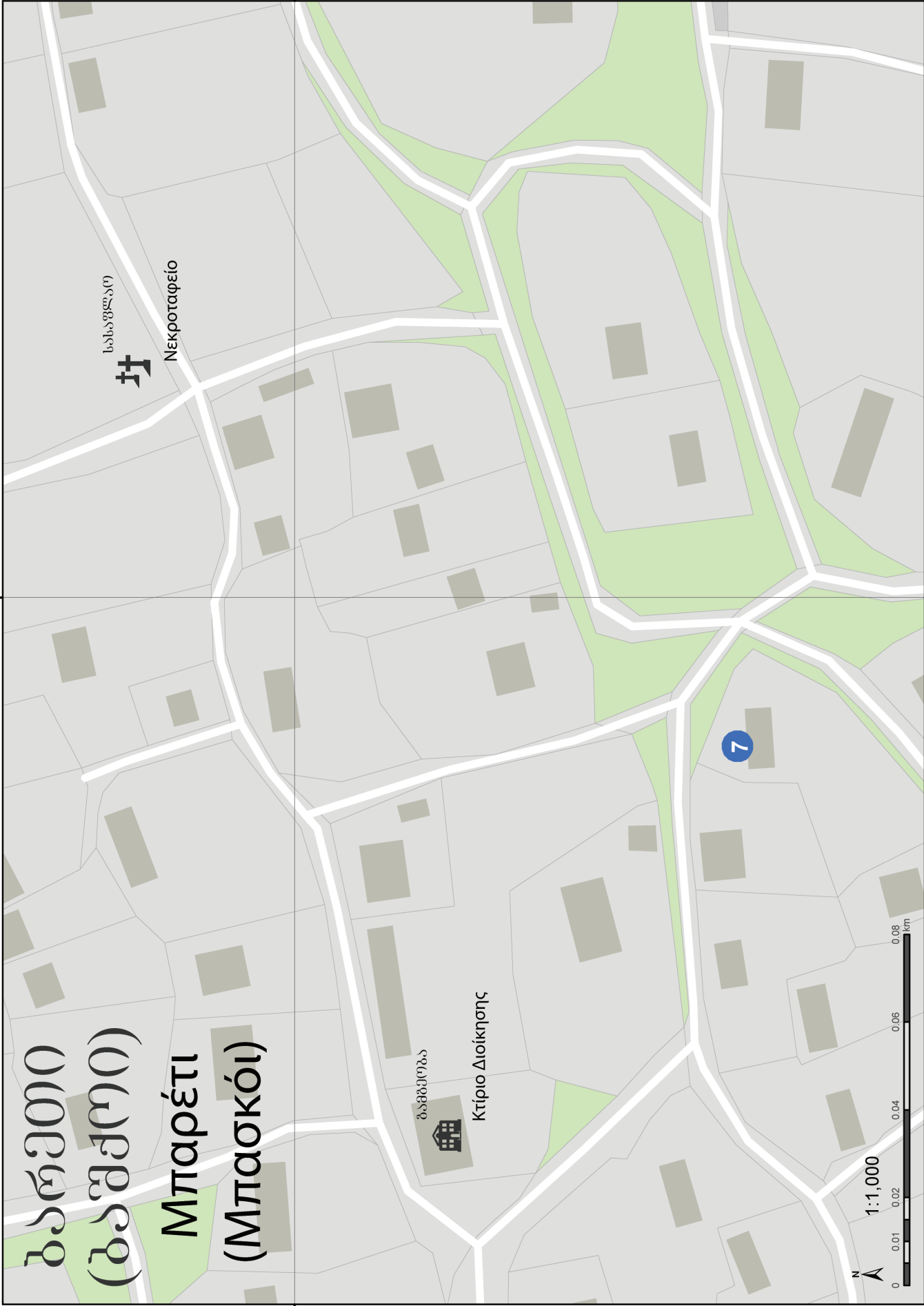
6 **წალკა, წმ. გიორგის სახელობის ეკლესია („აიოს ერესი“).** წალკის კოტანოვების საგვარეულო სასაფლაოზე განთავსებული, წმ. გიორგის სახელობის ეკლესია აგებულია 1871 წელს, წალკელი ბერძნების მიერ. | **Τσάλκα, Ιερός Ναός Αγίου Γεωργίου («Άγιος Έρες»).** Ο ιερός ναός Αγίου Γεωργίου που βρίσκεται στο νεκροταφείο προγόνων της



οικογένειας Κοτάνοφ χτίστηκε το 1871 από τους Έλληνες κάτοικους της Τσάλκας | **Tsalka, Church of St. George (“Horus Heresy”).** In 1871, located on the Kotanovs’ family cemetery, the Church of St. George was built by Greeks living in Tsalka.

7 **სოფელი ბარეთი (ბაშქოი). წმ. თომოცმონამეთა სახელობის ეკლესია.** სოფელი ბაშქოი დასახლებულია ჩამოსახლებული ბერძნებით. ბაშქოის წმ. თომოცმონამეთა სახელობის ეკლესია აგებულია 1846 წელს, სოფლის მოსახლეობის მიერ. | **Χαρισό**





429600

429600

4613600

4613600

ბაზმობა
(ბაზმობა)

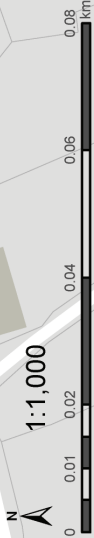
Μπαρέτι
(Μπασκί)

სახსფლავი
Νεκροταφείο

ბაზმობა

Κτίριο Διοίκησης

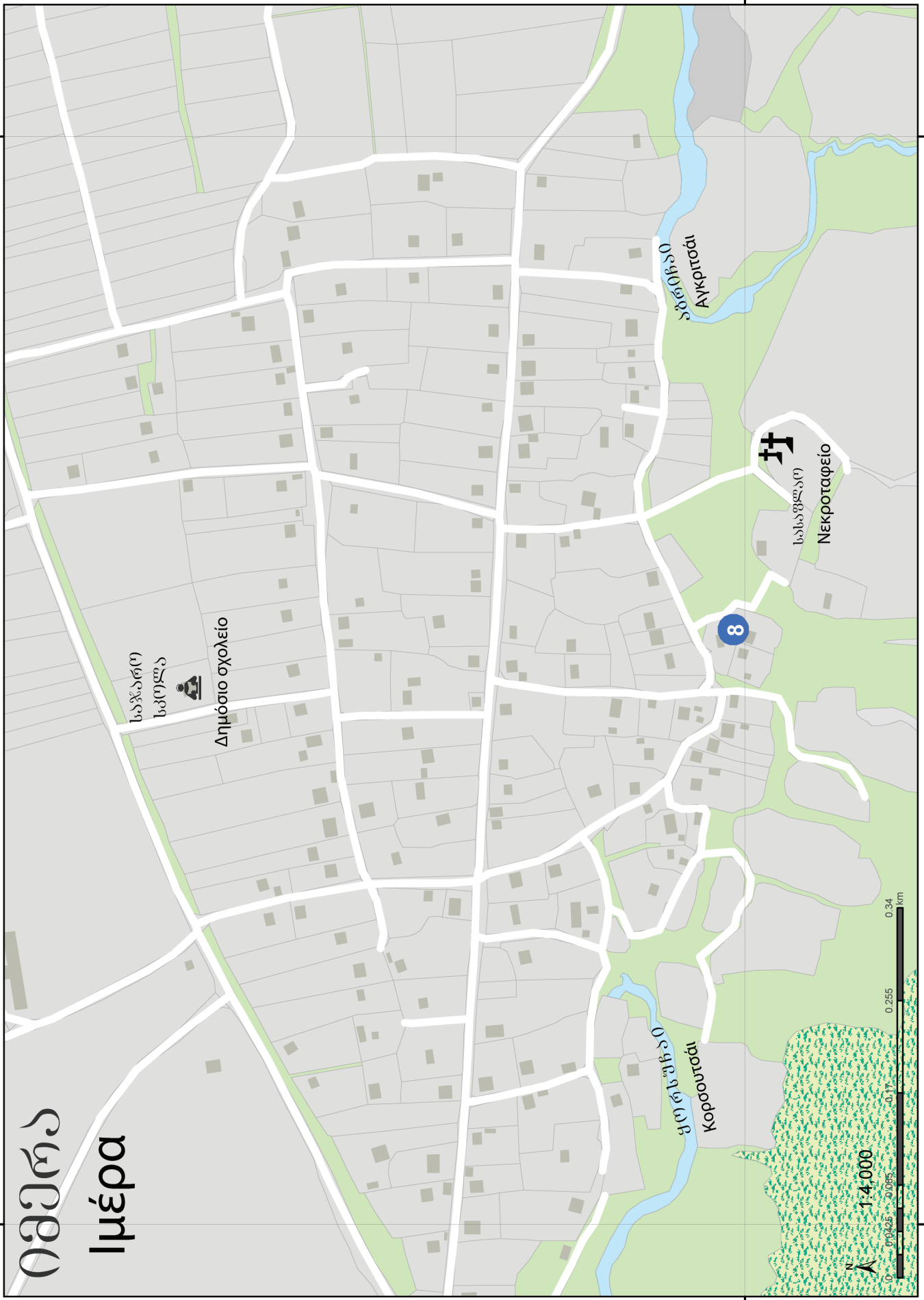
7



432000

433000

იმერა



461000

461000

432000

433000

1:4,000



საჯარო
სკოლა

Δημόσιο
σχολείο

საბუნდარი
Νεκροταφείο

ოხრისწყალი
Αγκρτσაი

კორსუთაი

8

Μπασκοί. Ιερός Ναός Αγίων Σαράντα Μαρτύρων. Το χωριό Μπασκοί κατοικείται από τους Έλληνες μετανάστες. Ο ιερός ναός των Αγίων 40 Μαρτύρων του χωριού Μπασκόβ χτίστηκε το 1846 από τους κατοίκους του. | **Bashkoi Village Church of the Forty Martyrs.** Bashkov village is populated by Greeks who had been relocated there. In 1846, the Church of the Forty Martyrs was built by the villagers.

8 **სოფელი იმერა. წმ. პეტრესა და პავლეს სახელობის ეკლესია („აი ბავლოს“).** სოფელი იმერა ჩამოსახლებული ბერძნებითაა დასახლებული. იმერას წმ. პეტრესა და პავლეს სახელობის ეკლესია აიგო 1890 წელს, არქიეპისკოპოს ანაია ქსედოხოვის მიერ. | **Χωριό Ιμέρα. Ιερός Ναός Πέτρου και Παύλου («Αι Μπαύλος»).** Το χωριό Ιμέρα



κατοικείται από τους Έλληνες μετανάστες που εγκαταστάθηκαν σε αυτή τη περιοχή. Ο ιερός ναός των Αγίων Αποστόλων Πέτρου και Παύλου του χωριού Ιμέρα χτίστηκε το 1890 από τον Αρχιεπίσκοπο Αναΐα Ξεντόχοβ. | **Imera, Church of St. Peter and St. Paul (“Ai Bavlos”).** Imera village is populated by Greeks who had been relocated there. The Church of St. Peter and St. Paul was built in 1890 by Archbishop Anaia Ksedokhov.

9 **სოფელი ქვემო ხარება, წმ. გიორგის სახელობის ეკლესია („აიოს ერესი“).** სოფელ ქვემო ხარებას წმ. გიორგის სახელობის ეკლესია აგებულია 1894 წელს, ჩამოსახლებული ბერძნების მიერ. | **Χωριό Χარέμπα, Ιερός Ναός Αγίου Γεωργίου («Άγιος Έρες»).** Ο ναός αγίου Γεωργίου του χωριού Χარάμπα χτίστηκε το 1894 από τους Έλληνες μετανάστες που εγκαταστάθηκαν σε αυτή την περιοχή. | **Khareba, Church of St. George (“Horus Heresy”).** The Church of St. George in the village of Kharaba was built in 1894 by Greeks who had been relocated there.



428400

428600

საჯარო სკოლა კბემო ხარემა

4602800

4602800

საჯარო
სკოლა



Δημόσιο σχολείο

9

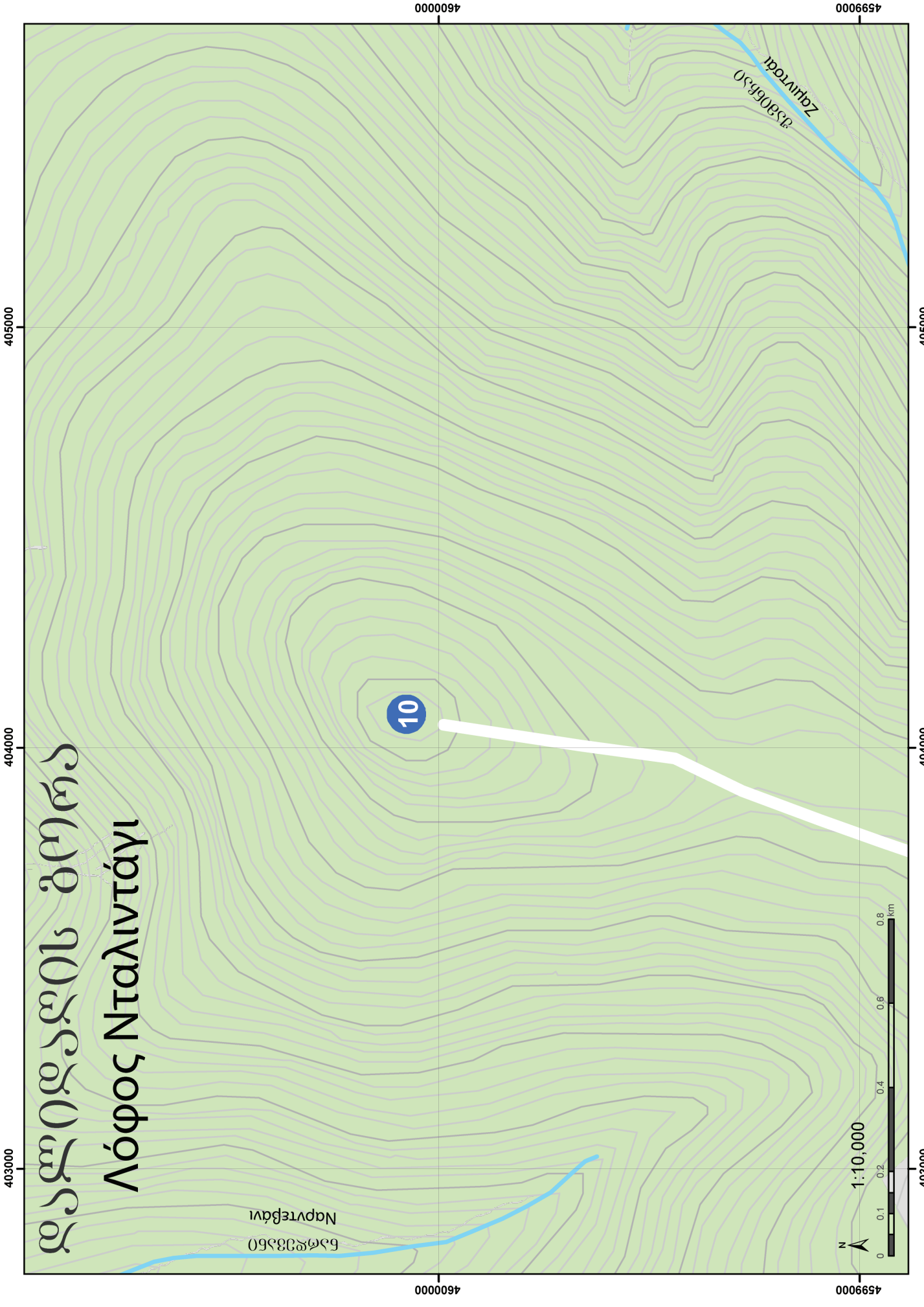


1:1,000



428400

428600



Lofos Nitalintagi

10

Zqivtqal

Narveβani



დალიდაღის გორა, წმინდამონაშემ თეოდორეს სახელობის სალოცავი („აი ტოდორ“). წმინდამონაშემ თეოდორეს სახელობის სალოცავი აგებულია დალიდაღის გორაზე, 2661 მეტრზე. სალოცავი აგებულია 1832 წელს, ჩამოსახლებული ბერძნების მიერ. | Λόφος Νταλιντάγι. Ξωκλήσι του Μεγαλομάρτυρος Θεοδώρου («Άι Τόντορ»).

Το ξωκλήσι του Αγίου Μεγαλομάρτυρος Θεοδώρου έχει χτιστεί στο λόφο του Νταλιντάγι, σε υψόμετρο 2661 μέτρων. Το ξωκλήσι χτίστηκε το 1832 από τους Έλληνες μετανάστες που εγκαταστάθηκαν σε αυτή την περιοχή.

Dalidagi Hill, Chapel of St. Theodore the Martyr (“Ai Todor”). The Chapel of St. Theodore the Martyr was built on Dalidagi Hill, 2,661 metres above sea level. The chapel was built in 1832 by Greeks who had been relocated there.



მარნეულის მუნიციპალიტეტი

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑ ΤΟΥ ΜΑΡΝΕΟΥΛΙ

MARNEULI DISTRICT

- 1** მარნეულის რაიონი, სოფელი ალგეთი, ეკლესია. სოფელ ალგეთში მდებარეობს „ბერძნების“ ეკლესია, რომელიც XIX საუკუნის ბოლოს განეკუთვნება. | **Περιοχή Μαρνεούλι, χωριό Αλγκέτι, Εκκλησία.** Στο χωριό Αλγκέτι βρίσκεται η εκκλησία «των Ελλήνων», η οποία χτίστηκε στα τέλη του 19ου αιώνα. | **Algeti, Church.** The “Church of the Greeks” is located in Algeti village. It dates back to the end of the 19th century.

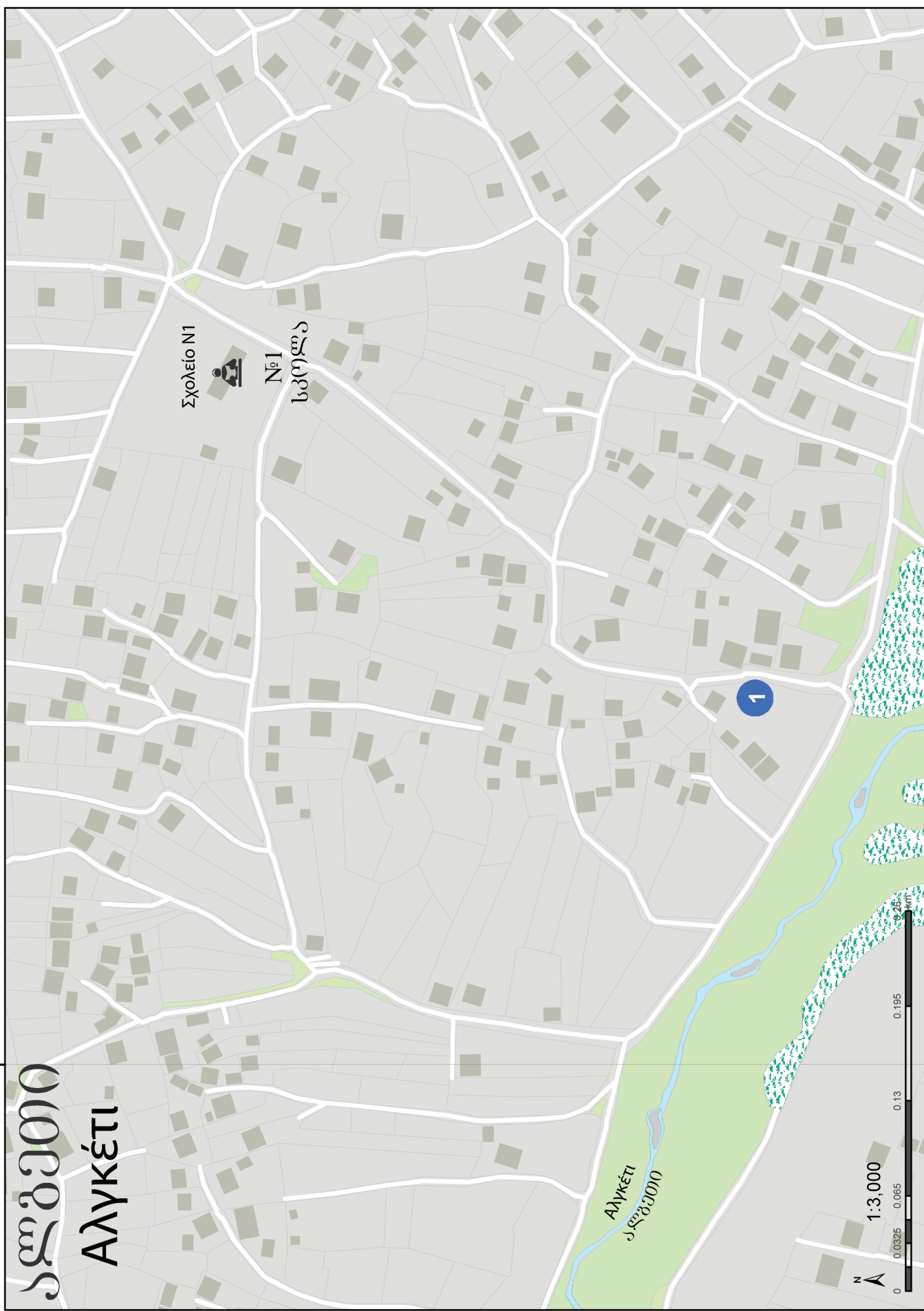


- 2** მარნეული, სოფელი ოფრეთი, ეკლესია. სოფელ ოფრეთში მდებარეობს ბერძნული ეკლესია, რომელიც აგებულია ადგილობრივი ბერძნების მიერ. | **Μαρνεούλι, χωριό Οπρέτι, Εκκλησία.** Στο χωριό Οπρέτι βρίσκεται ο ελληνικό ναός, ο οποίος χτίστηκε από τους ντόπιους Έλληνες. | **Opreti, Church.** A Greek church is located in Opreti village, built by local Greeks.



491000

საგარეო
ΑΛΓΚΕΤΙ



491000

469000

ოპრეთი
ოპრეთი

საჯარო
სკოლა



Δημόσιο σχολείο

2



1:1,000

469000

456500

456500

О Ευρωπαϊκός χάρτης των περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών είναι σύμβαση του Συμβουλίου της Ευρώπης και στοχεύει στην προστασία των μειονοτικών γλωσσών που παραδοσιακά ομιλούνται σε μια χώρα. Η Ελληνική είναι μία από τις μειονοτικές γλώσσες που παραδοσιακά ομιλούνται στην Γεωργία.

Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με τον Ευρωπαϊκό χάρτη των περιφερειακών ή μειονοτικών γλωσσών και το Συμβούλιο της Ευρώπης, παρακαλείστε να επισκεφτείτε την ιστοσελίδα μας:

coe.int/minlang
coe.int
coe.ge

რეგიონული ან უმცირესობათა ენების ევროპული ქარტია წარმოადგენს ევროპის საბჭოს კონვენციას, რომელიც ხელს უწყობს იმ უმცირესობათა ენების დაცვას, რომლებზეც ტრადიციულად საუბრობენ ქვეყანაში. 1999 ევროპის საბჭოში განვერიანების დროს, საქართველომ იკისრა ენების ქარტიის რატიფიცირება. ბერძნული ერთ-ერთია იმ უმცირესობათა ენებს შორის რომლებზეც ტრადიციულად საუბრობდნენ საქართველოში ენების ქარტიისა და ევროპის საბჭოზე დამატებითი ინფორმაციისათვის გთხოვთ, ეწვიოთ ჩვენს ვებგვერდებს:

coe.int/minlang
coe.int
coe.ge

ELL
KAT

Το Συμβούλιο της Ευρώπης είναι πρωτοπόρος οργανισμός στην ήπειρο με σκοπό την προστασία ανθρωπίνων δικαιωμάτων. Αποτελείται από 47 κράτη- μέλη, εκ των οποίων τα 28 είναι και μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Από όλα τα μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης έχει υπογράψει η Ευρωπαϊκή Σύμβαση για τα Δικαιώματα του Ανθρώπου, η οποία στοχεύει στην προστασία των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, της δημοκρατίας και της ανωτερότητας του νόμου. Το Ευρωπαϊκό Δικαστήριο Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων στοχεύει στην επίβλεψη της εφαρμογής της Σύμβασης στα κράτη-μέλη.

ევროპის საბჭო არის ადამიანის უფლებათა მონიტინგე ორგანიზაცია კონტინენტზე. იგი 47 წევრი სახელმწიფოსაგან შედგება, რომელთაგან 28 ევროპის კავშირის წევრისაა. ევროპის საბჭოს ყველა წევრმა სახელმწიფომ ხელი მოაწერა ადამიანის უფლებათა ევროპულ კონვენციას – ხელშეკრულებას, რომელიც გამიზნულია ადამიანის უფლებების, დემოკრატიისა და კანონის უზენაესობის დასაცავად. ადამიანის უფლებათა ევროპული სასამართლო ზედამხედველობს კონვენციის შესრულებას წევრ სახელმწიფოებში.

ევროკავშირი
საქართველოსთვის
The European Union for Georgia



ევროპის საბჭო